

Дэвид Кр́оуфорд
(2-ая пол. XVIII – 1-ая пол. XIX в.)¹

ОТВЕТ
УИЛЬЯМУ МАКВ́ИТИ

Перевод Е.Д. Фельдмана

Я – доморощенный поэт,
А ты – один на целый свет.
Я помню каждый твой совет
 (Их были тыщи!).
Ты мой рифмованный привет
 Прими, дружище.

Спроси меня какая тетя:
«Со мной вы, друг мой, не пойдете?»
Не то что в поле, – на болоте
 Мы с ней попашем,
Не пожалев души и плоти
 В тружданье нашем.

И оттого, скажу я, брат,
Что Бернс был парень нарасхват,
Что и досель о нём жужжат
 Его поклонницы,
Досель он слышен, как набат
 Столичной звонницы.

А Фергюссон, что был неряхой
И отвращал небритой ряхой,
Не то что дамою, – девахой
 Был изгнан лапаной,
Поскольку славился рубахой
 Извечно латаной.

А был талант у молодца,
И не уродом был с лица,
И подарить ему сердца
 Могли бы, право,
И стал бы первым не с конца

¹ Дэвид Кр́оуфорд (2-ая пол. XVIII – 1-ая пол. XIX вв.) – шотландский поэт, автор сборника стихотворений (Poems, Chiefly in the Scottish Dialect, on Various Subjects. By David Crawford. Edinburgh: Printed for the Author, by J. Pillans & Sons. 1798. – X, 148 p.).

Он в книге славы.

И пахарь, я тебе скажу,
Привлечь способен госпожу.
Я трижды девять лет пашу,
Уверен твердо,
Что в некий день дела решу
С женою лорда.

Знаток латыни, Вилл Маквѣти,
Что означает «Аква Витэ»? ²
Пусть крепнут жизни нашей нити.
Пройдет неделя,
И нашей дружбе быть в зените
За кружкой эля!

Живи, мой друг, в ладу со славой
И жирных кур почаще хавай,
А встретишь смерть, мой Вилли бравый,
Ужо, гляди,
Ты к гоблину, – о, Боже правый! –
Не угоди! ³

² *Аква витэ* – aqua vitae (лат.) – «вода жизни», т. е., в ироническом смысле, «крепкий спиртной напиток».

³ Перевод создан 16.06.2008. Отредактирован 22.04.2015 и 1.05.2015. *Публикация:* Английская комическая поэзия от Байрона до Киплинга / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 20–22.